

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.Б.3 Профессиональный иностранный язык

(название дисциплины (модуля) в соответствии с учебным планом)

основной профессиональной образовательной программы
по направлению подготовки

16.04.01 Техническая физика
направленность (профиль) Теплофизика и молекулярная физика

(код и наименование направления подготовки
с указанием направленности (профиля) (наименования магистерской программы))

высшее образование – магистратура

уровень профессионального образования: высшее образование – бакалавриат / высшее образование –
специалитет, магистратура / высшее образование – подготовка кадров высшей квалификации

магистр

квалификация

очная

форма обучения

2018

год набора

Составитель:
Суворова В.С., старший преподаватель
кафедры общих дисциплин

Утверждено на заседании кафедры общих
дисциплин (протокол № 13 от «8» июня 2018 г.)

Зав.кафедрой



Савельева О. В.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) – овладение навыками межличностной и межкультурной коммуникации, приобретение студентами коммуникативной компетенции, уровень которой на отдельных этапах языковой подготовки позволяет использовать навыки письменного перевода специализированного текста практически как в профессиональной (производственно-прикладной, научно-исследовательской, проектной, организационно-управленческой, педагогической) деятельности, так и для продолжения образования.

В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:

Знать:

- нормы употребления общенаучной и специальной лексики в объёме, необходимом для развития компетенций, предусмотренных по направлению подготовки магистра;
- переводческую компетенцию, её составляющие:
- языковая компетенция в родном и иностранном языках;
- текстообразующая компетенция – знание соотношения правил порождения текстов на родном и иностранном языках;
- технологическая компетенция – владение основными переводческими стратегиями и приёмами.
- требования к речевому и языковому оформлению письменных и устных высказываний, презентаций, докладов и письменных научных работ по своей специализации с учётом специфики иноязычной культуры;
- способы работы над специальным языковым и письменным материалом;
- основные ресурсы, с помощью которых можно эффективно восполнить имеющиеся пробелы в языковом образовании (типы словарей, справочников, компьютерных программ, информационных сайтов сети Интернет, текстовых редакторов и т.д.);
- основные способы подхода к чтению оригинальной литературы по специальности.

Уметь:

- точно осознавать цель перевода/прагматическую установку, тип и адресность переводимого текста;
- определять стиль и жанр текста-оригинала, специфику его стилистического жанрового оформления для передачи её средствами другого языка;
- осуществлять антиципацию (прогнозирование) смыслового содержания текста-оригинала, опираясь на профессиональные знания и опыт, а также на коммуникативную ситуацию;
- выбирать общую стратегию перевода с учётом его цели и характеристики текста-оригинала;
- адекватно извлекать информацию из текста-оригинала с целью её передачи средствами другого языка.

Иметь навыки (приобрести опыт):

- владеть навыками межличностной и межкультурной коммуникации;
- выбирать оптимальные переводческие решения, используя различные приёмы, обеспечивающие смысловую, стилистическую и прагматическую адекватность перевода тексту-оригиналу;
- производить трансформации различных видов (перестановки, замены, добавления, опущения, перефразирования);
- соотносить аббревиатуры, символы, формулы и др. с аналогами в родном языке;
- компенсировать при переводе недостаток в предметных, языковых и фоновых знаниях с помощью справочных материалов (в том числе словарей разных типов);
- редактировать собственный перевод, обнаруживать и устранять семантические, стилистические и прагматические погрешности, контролировать корректность выбранных стратегий и переводческих решений;
- оформлять перевод в соответствии с требованиями.

1	2	2	72	-	24	-	24	24	48	Зачет
2	3	1	36	-	20		20	20	16	Зачет с оценкой
итого		3	108		44		44	44	64	

В интерактивной форме часы используются в виде: представления презентаций по темам дисциплины, групповой дискуссии, заслушивании и обсуждении студентами докладов по тематике дисциплины.

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ) С УКАЗАНИЕМ ОТВЕДЕННОГО НА НИХ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ИЛИ АСТРОНОМИЧЕСКИХ ЧАСОВ И ВИДОВ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ.

№ п/п	Наименование раздела, темы	Контактная работа			Всего контактных часов	Из них в интерактивной форме	СРС Кол-во часов на
		ЛК	ПР	ЛБ			
1.	Модуль 1. Текст «Meters». Роль словаря при переводе. Типы словарных соответствий. контекст. Виды контекста.	-	4	-	4	4	8
2.	Модуль 2. Текст «Ultraviolet and Infrared», лексические соответствия. Передача имён собственных и географических названий в переводе.	-	4	-	4	4	8
3.	Модуль 3. Текст «Sources of Power. Solar Power». Структурные трансформации при переводе. атрибутивная конструкция типа «существительное+ существительное».	-	4	-	4	4	8
4.	Модуль 4. Текст «Energy and Electrons. Atom and Electron», ложные друзья переводчика. Перевод реалий	-	4	-	4	4	8
5.	Модуль 5. Лексико-грамматические трансформации при переводе. Конкретизация и генерализация.	-	4	-	4	4	8
6.	Модуль 6. Текст «Electromagnetic Waves». Структурные трансформации при переводе. Замена частей речи.	-	4	-	4	4	8

	Зачет						
7.	Модуль 7. Текст «Semiconductors», лексико-грамматические трансформации при переводе. Логическое развитие в переводе.	-	4	-	4	4	4
8.	Модуль 8. Лексико-грамматические трансформации при переводе. Целостное преобразование. Компрессия.	-	6	-	6	6	4
9.	Модуль 9. Текст «What Is Cybernetics?», антонимический перевод.	-	4	-	4	4	4
10.	Модуль 10. Лексико-грамматические трансформации при переводе.	-	6	-	6	6	4
	Итого:	-	44	-	44	44	64
	Зачет с оценкой						

Содержание дисциплины

Модуль 1. Текст «Meters». Роль словаря при переводе. Типы словарных соответствий. Контекст. Виды контекста информация для переводчика о содержании словарной статьи. Два основных типа словарных соответствий. Определение контекста. Узкий и широкий контекст. Выполнение упражнений по теме.

Модуль 2. Текст «Ultraviolet and Infrared». Лексические соответствия. Передача имён собственных и географических названий в переводе. Номинативная функция имён собственных. Основные приёмы передачи имён собственных: транскрипция, транслитерация, перевод или калькирование (покомпонентный перевод), включение в текст иностранного имени в его исходной графике. Выполнение упражнений по теме.

Модуль 3. Текст «Sources of Power. Solar Power». Структурные трансформации при переводе. Атрибутивная конструкция типа «существительное+существительное». Чтение и перевод текста. Определение верной идеи текста. Поиск ключевого слова в каждом абзаце текста. Составление краткого письменного изложения содержания текста. Составление вопросов к тексту. Работа с лексикой. Подготовка к пересказу текста.

Модуль 4. Текст «Energy and Electrons. Atom and Electron». Ложные друзья переводчика. Перевод реалий. О помощи экстралингвистической ситуации для определения правильного смысла терминов. Учёт фоновых знаний. Характеристика безэквивалентной лексики. Способы передачи реалий: транскрипция и транслитерация; калька; аналог или приблизительное соответствие; толкование или разъяснительный перевод. Выполнение упражнений по теме.

Модуль 5. Лексико-грамматические трансформации при переводе. Конкретизация и генерализация. Определение приёма конкретизации, причины конкретизации существительных и глаголов. Определение генерализации. Выполнение упражнений по теме.

Модуль 6. Текст «Electromagnetic Waves». Структурные трансформации при переводе. Замена частей речи. Чтение и перевод текста. Объяснение заголовка текста. Определение верной идеи текста. Поиск ключевого слова в каждом абзаце текста. Составление краткого письменного изложения содержания текста. Составление вопросов к тексту. Работа с лексикой.

Модуль 7. Текст «Semiconductors». Лексико-грамматические трансформации при переводе. Логическое развитие в переводе. Определение приёма логического развития. Основные виды связей между логически близкими понятиями: причинно-следственные; метонимические; перифрастические. Творческое использование приёма логического развития. Выполнение упражнений по теме.

Модуль 8. Лексико-грамматические трансформации при переводе. Компрессия. Целостное преобразование. Целостное преобразование при переводе словосочетания и предложения. Роль ситуативного контекста при переводе английских фраз. Связь приёма целостного преобразования с приёмами логического развития и антонимического перевода. Поиск адекватности при переводе. Выполнение упражнений по теме.

Модуль 9. Текст «What Is Cybernetics?». Антонимический перевод. Чтение и перевод текста. Объяснение заголовка текста. Определение верной идеи текста. Поиск ключевого слова в каждом абзаце текста. Составление краткого письменного изложения содержания текста. Составление вопросов к тексту. Письменный перевод абзацев текста. Работа с лексикой. Подготовка к пересказу текста.

Модуль 10. Лексико-грамматические трансформации при переводе. Определение приёма антонимического перевода. Фразы-клише и фразеологизмы с устойчивыми антонимическими соответствиями. Синтаксические конструкции с использованием антонимического перевода. Выполнение упражнений по теме.

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Основная литература:

1. Коваленко А.Я. Общий курс научно-технического перевода: Пособие по переводу с англ. языка на рус. / Коваленко А.Я. – Киев: Инкос, 2004. – 320 с.

Дополнительная литература:

1. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский/ Е.В. Бреус. Учебное пособие. 2-е изд., испр. и доп. — М.: Изд-во УРАО, 2002. — 208 с.

2. Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В. Английский язык. Учебник устного перевода: Учебник для вузов / А.П. Миньяр-Белоручева, К.В. Миньяр-Белоручев. — М.: Издательство «Экзамен», 2005. — 352 с.

3. Трухан Е. В., Кобяк О. Н. Английский язык: для энергетиков: учебное пособие – Минск: Вышэйшая школа, 2011 – 192 с. – [Электронный ресурс] – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=110094&sr=1

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В образовательном процессе используются:

- учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации (мебель аудиторная (столы, стулья, доска аудиторная), комплект мультимедийного оборудования, включающий мультимедиапроектор, экран, переносной ноутбук для демонстрации презентаций; учебно-наглядные пособия; обеспечивающие тематические иллюстрации);

- помещения для самостоятельной работы (оснащены компьютерными столами, стульями, доской аудиторной, компьютерной техникой с возможностью подключения к

сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета);

- помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования (оснащены наборами инструментов, оборудованием, расходными материалами для монтажа, ремонта и обслуживания информационно-телекоммуникационной сети филиала и вычислительной техники);

- лаборатория информационных технологий (оснащена компьютерными столами, стульями, мультимедийным проектором, экраном проекционным, компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета).

7.1. ПЕРЕЧЕНЬ ЛИЦЕНЗИОННОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ

1. Microsoft Windows.
2. Microsoft Office / LibreOffice.

7.2. ЭЛЕКТРОННО-БИБЛИОТЕЧНЫЕ СИСТЕМЫ

ЭБС «Издательство Лань»[Электронный ресурс]: электронная библиотечная система / ООО «Издательство Лань». – Режим доступа: <https://e.lanbook.com/>;

ЭБС «Электронная библиотечная система ЮРАЙТ» [Электронный ресурс]: электронная библиотечная система / ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ». – Режим доступа: <https://biblio-online.ru/>;

ЭБС «Университетская библиотека онлайн»[Электронный ресурс]: электронно-периодическое издание; программный комплекс для организации онлайн-доступа к лицензионным материалам / ООО «НексМедиа». – Режим доступа: <https://biblioclub.ru/>.

7.3. СОВРЕМЕННЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ

1. Электронная база данных Scopus.

8. ИНЫЕ СВЕДЕНИЯ И МАТЕРИАЛЫ НА УСМОТРЕНИЕ ВЕДУЩЕЙ КАФЕДРЫ

Не предусмотрено.

9. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ ДЛЯ ЛИЦ С ОВЗ

Для обеспечения образования инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья реализация дисциплины может осуществляться в адаптированном виде, с учетом специфики освоения и дидактических требований, исходя из индивидуальных возможностей и по личному заявлению обучающегося.